

АНЕКС СПОРАЗУМА О САРАДЊИ
ИЗМЕЂУ УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ И
РУМУНСКЕ АКАДЕМИЈЕ, ФИЛИЈАЛА КЛУЖ-НАПОКА
ОД 04/06 2018. ГОДИНЕ

Румунске академије, Филијала Клуж-Напока,
улица Republicii 9, RO-400015, Клуж-Напока, Румунија,
коју заступа председник, академик проф. др Емил Бурзо

Института за лингвистику и књижевну историју “Секстил Пушкарију”,
улица E. Rasoviță, 21, RO-400165, Клуж-Напока, Румунија,
који заступа директор, проф. др хабил. Еуђен Павел

и

Универзитета у Београду, Студентски трг 1, 11000 Београд, Република Србија,
који заступа ректор, академик проф. др Владимир Бумбаширевић,

Универзитета у Београду - Филолошки факултет, Студентски трг 3, 11000 Београд,
Република Србија, који заступа декан, проф. др Љиљана Марковић

закључују дана _____ 2018. у Београду овај Анекс Споразума о сарадњи од *датума потписивања оквирног споразума* _____ (у даљем тексту: Основни споразум),
како следи:

Члан 1.

Речи и изрази у овом Анексу имају она значења која су им дата у Основном споразуму.

Члан 2.

Овим Анексом Стране се договарају о реализацији сарадње утврђене Основним споразумом (параграфи 3.2. и 3.3. Основног споразума).

У оквиру реализације сарадње Стране су се сагласиле о следећем:

1. узајамној размени наставника, истраживача, техничко-административног кадра и других стручњака;
2. слободном приступу библиотекама и постојећим истраживачким објектима у Институцијама учесницама;
3. заједничким истраживачким пројектима;
4. учешћу на конференцијама, симпозијумима, конгресима са научним радовима;
5. заједничким објављивањем резултата остварених у оквиру заједничких пројеката;
6. краткорочним академским програмима;
7. програмима стручног усавршавања;
8. сарадњи у области издавачке делатности;
9. другим областима од заједничког интереса.

Члан 3.

Свака Страна ће именовати особу за контакт која ће координирати реализацију одређених активности или програма по овом Анексу.

Члан 4.

За све обавезе и трошкове који настану у вези са свим активностима, програмима и пројектима по овом Анексу, биће договорени посебни услови и сачињени посебни Анекси.

Члан 5.

Овај Анекс ступа на снагу даном потписивања, а биће на снази до престанка важења Основног споразума.

Стране могу раскинути овај Анекс писаним путем уз отказни рок од шест (6) месеци.

Овај Анекс сачињен је на српском, румунском и енглеском језику, у по два примерка сваке верзије. Све верзије Анекса су исте важности.

**Румунска академија,
Филијала Клуж-Напока,
Председник,**

Академик проф. др Емил Бурзо



Универзитет у Београду

Ректор

Академик проф. др Владимир
Бумбаширевић



**Институт за лингвистику и књижевну
историју “Секстил Пушкарину”,
Директор,**

Проф. др хабил. Еуђен Павел



**Универзитет у Београду – Филолошки
факултет,
Декан**

Проф. др Љиљана Марковић



ANNEX TO THE AGREEMENT ON COOPERATION

BETWEEN THE UNIVERSITY OF BELGRADE AND
THE ROMANIAN ACADEMY, BRANCH OF CLUJ-NAPOCA
FROM 04/06 2018

The Romanian Academy, Branch of Cluj-Napoca, str. Republicii 9, RO-400015 Cluj-Napoca, Romania, represented by the President, Acad. Prof. Dr. Emil Burzo,

The Institute of Linguistics and Literary History "Sextil Pușcariu", str. E. Racoviță, 21, RO-400165 Cluj-Napoca, Romania, represented by Director, Prof. Dr. habil. Prof.

**Eugen Pavel
and**

**University of Belgrade, Studentski trg 1, 11000 Belgrade, Republic of Serbia,
represented by the Rector, academician, Prof. Dr. Vladimir Bumbaširević,**

**University of Belgrade – Faculty of Philology, Studentski trg 3, 11000 Belgrade,
Republic of Serbia, represented by the Dean Prof. Dr. Ljiljana Marković**

have concluded on _____ 2018 in Belgrade this Annex to the Agreement on cooperation from *the date of signing the umbrella agreement* (hereinafter referred to as the Basic Agreement) as follows:

Article 1.

The words and expressions used in this Annex have the meaning assigned to them in the Basic Agreement.

Article 2.

By this Annex the Parties agree on the implementation of cooperation established by the Basic Agreement (paragraphs 3.2. and 3.3. of the Basic Agreement).

In the framework of the realization of cooperation the Parties agreed as follows:

1. mutual exchange of academics, researchers, technical-administrative staff and other specialists;
2. free admittance to the libraries and free access to the research facilities existing in the participating Institutions;
3. joint research projects;
4. participation in conferences, symposia, congresses with scientific papers;
5. joint publications of the results obtained in joint projects;
6. special short-term academic programs;
7. professional development programs;
8. cooperation in the field of publishing;
9. other areas of common interest.

Article 3.

Each Party shall designate Liaison Officer to coordinate the implementation of specific activities or programs under this Annex.

Article 4.

Specific conditions shall be agreed upon for all obligations and expenditures related to the activities, programs and projects under this Annex, and special Annexes shall be drafted.

Article 5.

This Annex shall become effective upon signature by both Parties and will remain in force until the expiry of the Basic Agreement.

This Annex may be terminated by either Party giving six (6) months' written notice to the partner institution.

This Annex is drawn up in Serbian, Romanian and English language in two copies of each version. All versions of the Annex are equally valid.

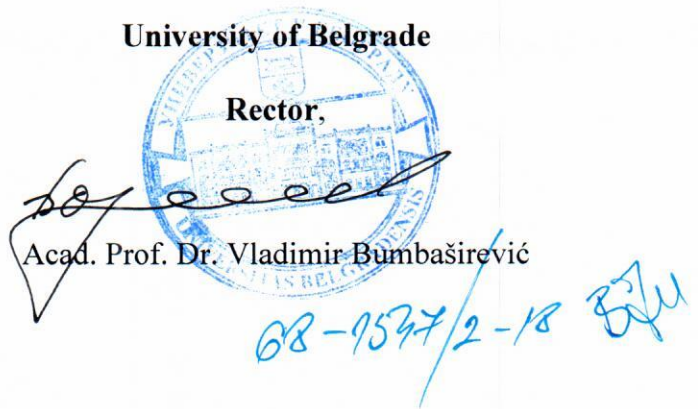
**The Romanian Academy, Branch of Cluj-
Napoca
President,**

Acad. Prof. Dr. Emil Burzo



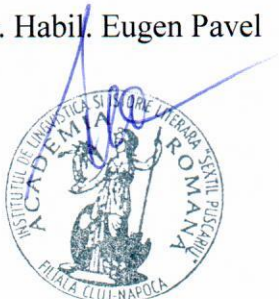
**University of Belgrade
Rector,**

Acad. Prof. Dr. Vladimir Bumbaširević



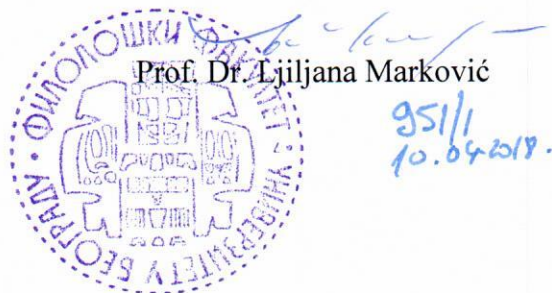
**The Institute of Linguistics and Literary
History "Sextil Pușcariu"
Director,**

Prof. Dr. Habil. Eugen Pavel



**University of Belgrade – Faculty of
Philology
Dean,**

Prof. Dr. Ljiljana Marković



ANEXĂ LA ACORDUL DE COLABORARE

**ÎNTRE UNIVERSITATEA DIN BELGRAD ȘI
ACADEMIA ROMÂNĂ, FILIALA DIN CLUJ-NAPOCA**

DE LA 04/06/2018

**Academia Română, Filiala din Cluj-Napoca, str. Republicii 9, RO-400015 Cluj-Napoca,
România, reprezentată de Președinte, acad. prof. univ. dr. Emil Burzo,**

**Institutul de Lingvistică și Istorie Literară „Sextil Pușcariu”, str. E. Racoviță, 21, RO-
400165 Cluj-Napoca, România, reprezentat de Director, prof. dr. habil. Eugen Pavel**

și

**Universitatea din Belgrad, Studentski trg 1, 11000 Belgrad, Republica Serbia,
reprezentată de Rector, acad. prof. univ. dr. Vladimir Bumbaširević,**

**Universitatea din Belgrad – Facultatea de Filologie, Studentski trg 3, 11000 Belgrad,
Republica Serbia, reprezentată de Decan, prof. univ. dr. Ljiljana Marković**

au încheiat la _____ 2018 la Belgrad prezenta Anexă la Acordul de colaborare de la *data
semnării acordului-cadru* (denumit în continuare „Acordul de bază”), după cum urmează

Articolul 1

Cuvintele și expresiile folosite în prezenta Anexă au semnificația care le este atribuită în Acordul de bază.

Articolul 2

Prin prezenta Anexă, Părțile convin asupra implementării colaborării stabilite prin Acordul de bază (paragrafele 3.2 și 3.3 din Acordul de bază).

În cadrul realizării colaborării, părțile au convenit după cum urmează:

1. schimbul reciproc de cadre universitare, cercetători, cadre tehnico-administrative și alți specialiști;
2. accesul liber în biblioteci și la facilitățile de cercetare existente în Instituțiile participante;
3. proiecte comune de cercetare;
4. participarea cu lucrări științifice la conferințe, simpozioane, congrese;
5. publicarea în comun a rezultatelor obținute în cadrul proiectelor comune;
6. programe academice de scurtă durată;
7. programe de dezvoltare profesională;
8. cooperarea în domeniul publicațiilor științifice;
9. alte domenii de interes comun.

Articolul 3

Fiecare parte desemnează un Ofițer de legătură pentru a coordona implementarea activităților sau a programelor specifice în temeiul prezentei Anexe.

Articolul 4

Pentru toate obligațiile și cheltuielile legate de activitățile, programele și proiectele prevăzute în prezenta Anexă se stabilesc condiții specifice și se elaborează Anexe speciale.

Articolul 5

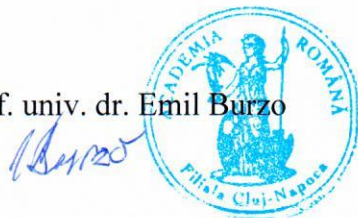
Prezenta Anexă intră în vigoare la semnarea de către ambele Părți și va rămâne în vigoare până la expirarea Acordului de bază.

Prezenta Anexă poate fi reziliată de către oricare dintre Părți, prin notificare scrisă, adresată Instituției partenere cu cel puțin șase (6) luni înainte.

Prezenta Anexă este redactată în limba sârbă, română și engleză în două exemplare ale fiecărei versiuni. Toate versiunile Anexei sunt valabile în egală măsură.

**Academia Română, Filiala Cluj-Napoca,
Președinte,**

Acad. prof. univ. dr. Emil Burzo



**Universitatea din Belgrad,
Rector,**

Acad. prof. univ. dr. Vladimir Bumbaširević



68-1537/2-18

SV

**Institutul de Lingvistică și Istorie Literară
„Sextil Pușcariu”
Director,**

Prof. dr. habil. Eugen Pavel



**Universitatea din Belgrad – Facultatea de
Filologie,
Decan,**

Prof. univ. dr. Ljiljana Marković



85/1
10.04.2018.